

新时期中非合作背景下法语专门人才的培养 现状及前景展望^{*}

李 岩

【内容提要】涉非法语专门人才短缺以及非洲法语国家研究的“空白区”“无人区”是当前深入开展中非合作的重要障碍。如何培养出适应时代需求、满足国家发展战略需要的涉非法语专门人才,是高校法语专业教学科研人员亟待开展的研究课题。本文将首先分析当前我国高校法语人才培养的特点、成效及不足;其次,结合当下服务于中非合作的法语专门人才的市场供给不足的现状,提出高校涉非法语专门人才培养的前景展望。

【关键词】中非合作;人才培养;法语教学;课程设计

【作者简介】李岩,博士,北京语言大学法语专业硕士生导师,非洲研究中心主任(北京,100083)。

2013年3月28日,国家发展改革委、外交部、商务部联合发布了《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》(简称“一带一路”倡议)。^①“一带一路”倡议的提出立即引起世界范围内政界和学界的广泛热议。自此,中非合作也取得了前所未有的大发展。2018

* 本文为北京语言大学校级科研项目(项目编号:17XTS17)的阶段性成果,受中央高校基本科研业务专项资金资助。

① 《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》, <http://www.scio.gov.cn/m/31773/35507/htws35512/Document/1524767/1524767.htm>, 最后下载日期:2018年11月19日。

年9月3日,中非合作论坛北京峰会召开,成为中非合作历史上的重大里程碑,50个^①非洲国家的元首级官员参加了此次峰会,取得了中非合作史上前所未有的成果。非洲国家对中国“一带一路”倡议的认同也体现在各国与我国签署“一带一路”合作文件的具体行动上:中非合作论坛2018北京峰会召开前,非洲9国^②(其中5个^③是法语国家)与我国签署了“一带一路”合作文件;北京峰会召开期间,非洲28个^④国家(其中11个^⑤是法语国家)与我国签署了“一带一路”合作文件。至此,与中国签署“一带一路”合作文件的非洲法语国家达到16个。

在中非合作空前发展的大背景下,近些年来,国家和社会对服务于中非合作的法语人才的需求十分旺盛:中资企业非洲项目法语翻译、各类中非合作培训班的法语课程翻译和生活翻译,以及服务中非合作论坛峰会的法语翻译等。涉非法语专门人才短缺以及非洲法语国家研究的“空白区”“无人区”是当前深入开展中非合作的重要障碍。如何培养出适应时代需求、满足国家发展战略需要的涉非法语专门人才,是高校法语专业教学科研人员亟待开展的研究课题。本文将首先分析当前我国高校法语人才培养的现实状况;其次,结合当下服务于中非合作的法语专门人才的市场供给不足的现状,提出高校涉非法语专门人才培养的前景展望。

一 当前我国高校法语人才培养的现状

当前,我国高校法语专业框架下法语人才培养的重点仍停留在“复合型”的外语人才培养模式上。但是,随着中非合作的不断深入,涉非

① http://www.xinhuanet.com/world/2018-09/06/c_1123390344.htm?,最后下载日期:2018年11月19日。

② 南非、苏丹、埃及、摩洛哥、马达加斯加、突尼斯、利比亚、卢旺达、塞内加尔。

③ 摩洛哥、马达加斯加、突尼斯、卢旺达、塞内加尔。

④ 科特迪瓦、塞拉利昂、索马里、喀麦隆、南苏丹、塞舌尔、几内亚、加纳、赞比亚、莫桑比克、加蓬、纳米比亚、毛里塔尼亚、安哥拉、吉布提、埃塞俄比亚、肯尼亚、尼日利亚、乍得、刚果(布)、津巴布韦、阿尔及利亚、坦桑尼亚、布隆迪、佛得角、乌干达、冈比亚、多哥。

⑤ 科特迪瓦、喀麦隆、塞舌尔、几内亚、加蓬、吉布提、乍得、刚果(布)、阿尔及利亚、布隆迪、多哥。

法语人才短缺,成为制约中非合作进程的主要挑战。

(一) “复合型外语人才”是当前我国法语人才培养的重点

20世纪80年代,部分高校的外语专业便开始了转变人才培养模式的探索。自从教育部高教司于1998年12月转发了《关于外语专业面向21世纪本科教育改革若干意见》以来,全国各高校的外语专业便纷纷开始探索各种形式的人才培养模式。英语专业在复合型人才培养模式的探索上明显早于其他外语专业,于2000年便将培养“复合型英语人才”(何其莘,2001)写入了《高等学校英语专业英语教学大纲》:高等学校英语专业培养具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才。^①这之后,黄源深亦撰文指出“我们应当清醒地面对这样一个事实,即中国每年仅需要少量外语与文学、外语与语言学相结合的专业人才以从事外国文学和语言学的教学和研究工作,而大量需要的则是外语与其他有关学科——如外交、经贸、法律、新闻等——结合的复合型人才,培养这种复合型的外语专业人才是社会主义市场经济对外语专业提出的要求,也是新时代的需求。”^②

进入2000年以来,法语专业也如雨后春笋般地推出了“外语+专业”“外语+专业知识课”“外语+第二外语(辅修)”“专业+外语”等各种形式的复合型人才模式。很多高校的法语专业甚至将复合型人才模式写进了专业培养方案:例如,四川外国语大学法语系的“外语+外语”、“外语+专业”(大三、大四和硕士阶段在法国合作院校完成学业并获得法国高校学位);武汉大学法语系开办的“法语+商学”(法学、数学、医学、物理)双学位班,与法国巴黎第七大学及本校商学院联合培养复合型外语人才;北京地区近一半的高校将“培养复合型法语人才”明确列入专业培养目标。^③复合型人才模式的主要开展形式为校内合作和国际合作两种。校内合作的原则是在法语专业学生经过2—3年的基础法语学习后,法语系和校内其他院系合作,为学生提供选修另一专业

① 何其莘 《培养21世纪的外语专业人才——新〈大纲〉的修订过程及主要特点》,《外语界》2001年第1期,第4—9页。

② 黄源深 《21世纪的复合型英语人才》,《外语界》2001年第1期,第9—13页。

③ 曹德明、王文新 《中国高校法语专业发展报告》,外语教学与研究出版社,2011,第8、85页。

(如商学、法学、国际政治、国际关系、传媒等)的机会,用一到两年时间修得第二专业的本科学位,这是“法语+第二专业”培养模式的主要做法。对外经济贸易大学每年都有近50%以上的学生辅修国际贸易、工商管理课程,有些甚至拿到了第二学位。相较而言,国际合作培养复合型人才则是指法语专业学生在读期间以“单位公派、个人自费留学”的形式赴对象国学习一年,实行课程学分互换,北京高校绝大多数法语专业都开展了类似的国际合作,例如,北京语言大学法语系与巴黎索邦大学、法国里昂高等师范学院、里昂政治学院、格勒诺布尔政治学院、里昂第三大学、雷恩政治学院、特鲁瓦高等商学院、拉罗歇尔大学、卡昂大学等多所院校建立了交换培养学生的机制,学生可以根据自己的意愿和兴趣选修外国学校开设的各类课程。

2018年3月,教育部颁布《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》(以下简称《国标》),明确将外语类专业的培养目标定义为“外语类专业旨在培养具有良好的综合素质、扎实的外语基本功和专业知识与能力,掌握相关专业知识,适应我国对外交流、国家与地方经济社会发展、各类涉外行业、外语教育与学术研究需要的各外语语种专业人员和复合型外语人才”。新颁布的《国标》中,“国别与区域研究”首次被列入外语类专业的培养方向课程,与法语专业对应的则是“法国与法语国家和地区概况”课程。^①

显然,“复合型外语人才”这一培养理念符合我国社会经济发展对人才的要求,顺应了外语教学发展的潮流,并上升到了国家标准的高度。

(二) 涉非法语专门人才培养存在突出问题

综合当前我国高校法语专业“复合型”人才培养特点,我们发现,复合型人才培养模式虽然作为高校法语专业当前的主要做法,但是有能力培养服务于中非合作的法语专门人才的院校还没有,甚至是空白。涉非法语专门人才的培养还存在很多问题:涉非工作的法语专业毕业生缺乏相关专业知识,高校法语专业对非研究薄弱、涉非课程供给明显不足。

1. 从事涉非工作的法语毕业生缺乏相关专业知识

随着中非合作的深入发展,社会对法语人才的需求也呈现出不同特

^① 教育部高等学校教学指导委员会编《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准(上)》,高等教育出版社,2018,第92、93页。

点。传统的专门以法国作为对象国进行语言文化学习的法语专业毕业生已不能完全满足国家和社会对涉非法语专门人才的需求。既有语言优势(法语+英语+阿拉伯语+民族土语)、又懂涉非国际规则、又能进行实践操作的涉非人才,逐渐成为当前涉非法语人才的主要标签。

据不完全统计,截止到2018年6月,中国高校开设法语专业的院校已达144家,其中122家是本科专业^①,每年本科层次的毕业生数量大概在3000至4000人,其就业去向保守计算有一半^②以上集中在中国企业在非洲法语国家开展的以工程技术、矿产开发、建筑工程等为主的项目。按笔者对部分中国高校赴非工作法语专业毕业生的调查^③,他们在涉非项目实施过程中主要负责翻译和日常对外沟通交流活动,工作中虽然对法语语言的要求不高,达到与当地政府官员和工人沟通的目的即可,但是在实际工作过程中却因当地语言表达和文化风俗的独特性而产生诸多理解和交流上的障碍。某些工程项目的谈判因涉及当地法律法规,法语翻译缺少相关专业知识的无法有效进行信息核实与传递,造成项目开展受阻或停滞的情况亦时有发生。

相较于体量庞大的法语本科毕业生就业群体,国内高校具有法语专业硕士点的高校有36所,毕业生每年也有上百人,国家公务员和国有企事业单位是他们的主要就业去向(占比接近2/3左右)^④,他们大多不同程度地在开展涉非工作:如管理各类非洲法语国家来华技术人员培训班、中非合作相关的展览会和研讨会的策划与现场对接,以及面向非洲法语对象国开展的投资洽谈会等。

由于工作原因,法语专业的本、硕层次毕业生与非洲法语国家人士的接触机会在不断增多,语言沟通过程中由于当地文化和特殊语言表达方式以及专业知识匮乏而造成的沟通不畅,是法语毕业生面临的主要困惑。

① “法语人”搜狐号,《中国法语高校志愿填报参考,附2018开设法语专业高校名单》,搜狐网教育频道,2018年6月28日, http://www.sohu.com/a/238263981_680428,最后下载日期:2018年11月19日。

② 北京语言大学法语专业本科毕业生就业去向一半以上为升学(赴法国攻读硕士学位),另外一半为国内就业,赴非洲从事工程项目翻译的比例在逐年增加,由男生为主转变为女生逐渐活跃于各个非洲法语国家。

③ 主要涉及高校包括:大连外国语学院、北京语言大学、北京外国语学院、国际关系学院等。

④ 主要参考北京语言大学2013—2018年法语专业硕士毕业生就业情况。

2. 高校法语专业对非研究薄弱、涉非课程供给明显不足

从高校法语专业教学科研的成果上看,涉非研究的成果明显不足。我们在中国知网搜索“非洲法语国家研究”^①关键词后,显示的结果只有40个,时间跨度从1984年到2018年,研究的内容主要集中在法国与非洲的关系研究、非洲法语国家官员在华培训情况调查等。内容涵盖范围小,没有深入的研究成果,是目前涉非问题研究的现实状况。

2018年11月2日至4日,中国法语教学研究会2018年年会在盐城师范学院召开,本次研讨会将“一带一路倡议下的法语、法国与法语国家”作为讨论主题,法语专业教师47个发言题目中,以“一带一路背景下法语专门人才培养”为主题的开始逐渐增多,但与会发言人真正从培养懂非洲法语的专门人才视角来阐述各校人才培养方案的却没有,涉及非洲法语国家研究的发言只有4个,内容涵盖马格里布地区的文学、法语专业毕业生在法语非洲的工作现状、非洲萨赫勒地区安全局势分析、吉布提的民族矛盾之忧等。

从“国别与区域研究”方向的课程供给上看,目前国内高校法语专业本科阶段主要开设两类课程“法语国家与地区概况”和“涉非法语实践课”。

从“法语国家与地区概况”课程的供给上看,开设“法语国家与地区概况”课程的院校相对而言集中在老牌专业外语院校。目前北京外国语大学法语语言文化学院^②和武汉大学法语系^③明确将该课程列入法语专业教学计划。此外,外语教学与研究出版社在2006年5月专门出版了“法语国家与地区概况”^④一书,这是北京外国语大学法语系教师专门为“法语国家与地区概况”课程设计的本科法语专业教材,全书采用法文编写,便于教师上课直接使用。截止到2017年12月,该书已印刷了11次之多。可见法语专业教师和学生对该书的认可度之高、适用范围以及受

① 中国知网文献检索, http://kns.cnki.net/kns/brief/default_result.aspx, 最后下载日期: 2018年11月19日。

② 《法语本科生培养方案》, 2017年10月19日, 北京外国语大学法语语言文化学院网站, <https://french.bfsu.edu.cn/info/1046/1455.htm>, 最后下载日期: 2018年12月18日。

③ 《法语专业本科人才培养方案》, 武汉大学外国语言文学学院网站, <http://fls.whu.edu.cn/info/1041/1759.htm>, 最后下载日期: 2018年11月19日。

④ 丁雪英、柳利、傅绍梅、李洪峰编著《Pays et régions francophones 法语国家与地区概况》, 外语教学与研究出版社, 2006。

众量之多。

相比之下,“涉非法语实践课”的供给显得非常稀缺。目前仅有四川外国语大学成都学院的法语专业开设了以培养面向“非洲法语国家”就业的毕业生急需的相关法语课程。比如“工程技术法语”^①,该课程的教学要求为:初步掌握工程技术法语翻译的程序和基本技巧,初步学会标准、技术规范、工程技术合同、招标投标文件、操作流程、产品使用说明书等文件格式的基本翻译技巧;了解我国在非主要行业的基本技术原理,了解非洲法语国家及其法语特点,培养学生积累专业词汇、术语的习惯,增强学生利用互联网查询国外专业资料的能力,为学生毕业后尽快进入实际工作打下良好的基础。其他高校法语专业虽然根据各校特色开设了以学生就业为导向的专门用途法语课程,例如,商务法语、经贸法语、传媒法语、外交法语等,但这些课程的教学内容大都并非专门为涉非法语人才培养而设,而是具有广义内涵的偏理论的一些学术法语课。

简而言之,国内高校法语专业涉非课程的供给明显不足。这给中非合作的人才培养提出了巨大挑战。

二 中非合作的挑战

——涉非法语专门人才培养难

国家或企业的竞争力,归根结底是人才的竞争力。聘用到优秀的涉非法语专门人才,无疑是众多中资企业在非洲开展业务的根本所需。中非合作的不断深入使社会各界对非洲产生了空前的好奇和兴趣。但是,国内目前可获取的有关非洲法语国家的信息,无论是网络资源,还是出版物,都不能全面翔实地介绍非洲:一方面,非洲法语国家的网络资源信息不够发达;另一方面,非洲各国使用的语言差异较大,有的国家使用的官方语言有两种以上之多,甚至有些地区还大量使用中国人无法理解的本土语言,这给语言翻译工作者造成了极大的障碍。对非洲法语国家以及对非洲法语变体的了解不足,使中国企业和员工很难获得非洲法语国家在政治、经济、人文以及社会等各方面的具体资讯,为中资企业

^① 《法语专业本科人才培养方案》,四川外国语大学成都学院法语意大利语系, http://df.cisisu.edu.cn/about/?112_1.html, 最后下载日期:2018年12月18日。

入驻非洲造成极大的信息障碍。中资企业在非洲法语国家当地开展各类工程项目,需要有语言基本功扎实、专业知识宽泛、沟通能力强的涉非法语专门人才的全程跟踪。但是,我们国内高校的法语专业毕业生在毕业时并不具备这样的复合能力。毕业生就业时往往对即将前往工作的目的地的资讯了解非常有限。信息的缺少,人才的匮乏,这无疑给中非合作的深入开展提出了巨大挑战。

实际上,涉非法语专门人才培养难主要有三个方面的原因:首先,非洲法语本土特色明显,语言文化内涵丰富;其次,涉非法语专门人才的能力要求高;再次,涉非法语人才培养的师资力量不足。

(一) 非洲法语本土特色明显,语言文化内涵丰富。

——从语言类型上看,非洲56个国家和地区当中使用法语为官方语言和通用语的有26个。但是,这些国家在使用法语时并非如巴黎法语那么纯正,反而夹杂着各国的民族土语和方言,甚至某些具有当地文化特性的惯用语和表达习惯。以喀麦隆为例,从1472年开始,喀麦隆先后遭到葡萄牙人、德国人、英国人和法国人的入侵,使喀麦隆各部族的语言都能找到以上四个殖民宗主国语言的影子。自从20世纪70年代以来,一种以喀麦隆混合英语、法语和土语的喀麦隆英法联合语(Camfranglais)开始在城市流行。这种语言是“大杂烩”语言,例如:

La big-reme va bring monbinji au school. (奶奶到学校接我弟弟去了。)

里面有英语、法语和当地土语。喀麦隆英法联合语不断渗透到喀麦隆的日常交流中,尤其是年轻的朋友间和家庭中。这种被中国人经常比喻成“洋泾浜”外语的语言在非洲法语国家普遍存在,并且因各国历史文化原因而有不同的表现形式。对于赴非工作或与非非洲法语国家人士进行经贸往来的中国公民,请一位能懂非洲法语国家当地土语的中国翻译异常困难。培养具备非洲法语翻译能力的人才,显然是众多涉非中资企业的迫切需求。这给高校涉非法语人才培养提出了大课题,如何从源头入手,在学生求学期间便开设一些满足涉非工作需要的实用类语言课程,是涉非法语人才培养的关键所在。

——文化知识方面,不得不承认文化传统往往与本土宗教及地理民俗有着密切联系。非洲法语国家的非物质文化遗产丰富,不论是国家的重大节日,还是部族传统风俗,都蕴含着深刻的宗教和部族信仰痕迹。

以法语为官方语言的撒哈拉以南非洲国家中,信仰基督教和本土宗教(拜物教为主)的国家居多。了解这些国家法语语言文化知识应该将法语语言与基督教和本土宗教文化相结合。除此之外,非洲本土文化还与非洲的历史紧密相关:非洲国家的殖民历史,非洲国家的民族独立浪潮,法语区与英语区的语言冲突与融合,非洲国家语言政策的演变,非洲国家女性地位,等等。在处理非洲各国文化知识时,应该将法语语言的外显表现形式与各国本土宗教与民俗文化内涵相结合,将语言教学与非洲本土文化紧密结合起来,实现“语言-文化”相结合的有机教学体系。

(二) 涉非法语专门人才的能力要求高

法语专业毕业生在涉非项目中承担的任务,不管是工程项目翻译还是项目经理,都需要有扎实的语言功底和深厚的专业知识素养,而这些能力并非一出校门就具备的,往往需要毕业生在当地摸爬滚打多年才能积累丰富的从业经验,才能真正成为企业信得过、离不开的好员工。

目前,高校法语专业毕业生在与中资企业签订赴非项目工作协议时,往往被强制执行长达3-5年的不间断服务期。企业的需求很明显:要扎根非洲做项目,工作条件艰苦,语言沟通问题多,没有法语翻译,寸步难行。企业也因此愿意花高薪聘请法语翻译,法语专业本科毕业生毕业赴非工作的当年月收入1万元算中等水平,有些在非洲工作的毕业生,几年后自己开拓市场做业务,年收入甚至能从几十万达到几百万。《2018年中国大学生就业报告》显示,法语专业本科生毕业半年后月收入5604元,排行第七,是前十名中的唯一文科专业。“翻译”职业跃居2017届本科毕业生半年后月收入增长最快的前十位职业榜首,增长率达到12.8%。^①这也从侧面证明了法语翻译在中资企业非洲项目中的重要性。

随着中非合作的快速发展以及“一带一路”倡议在非洲的落地,为众多致力于非洲投资的中资企业提供了良好的发展契机。近些年来,中非各领域的合作蓬勃发展,非洲法语国家的发展,无论基础设施建设、自然资源的开发与利用,还是金融服务的跟进,都有中资企业的身影活跃在非洲各行业领域。例如,喀麦隆克里比深水港工程项目、刚果共和

^① 麦可思研究院编著,王伯庆、马妍主审,《2018年中国本科生就业报告(就业蓝皮书)》,社会科学文献出版社,2018,第82、87页。

国与中国农业银行合作建立的中刚非洲银行。^① 各类中非合作项目的顺利实施和开展,背后都是大批默默无闻的一线翻译在做基础性的沟通工作。无论是项目的落实,与当地官员企业工人的日常沟通,还是新投资意向的传递,这些都是服务于中非合作的涉非法语专门人才工作的内容。这些任务的完成一方面推动着中非关系向更广阔的空间发展,同时也是涉非工作复杂性的真实写照。快速发展的中非关系和涉非工作的复杂性,对涉非法语专门人才提出了更高的要求,不仅要具备良好的法语翻译能力,还应该熟悉对象国国情和当地情况,具有面对复杂环境的应对能力和沟通协调能力。

根据笔者对在非工作的法语同行进行访谈和调查显示,优秀的涉非法语专门人才至少应该具备多语言(最好是法语出身、英语流利、懂阿拉伯语和民族土语)能力,能够使用专业知识进行项目洽谈、合同制定、工程管理工作,这是涉非法语人才岗位的主要要求。目前,国内尚未有任何一个高校的法语专业能够培养这种具备多种复合能力的涉非专门人才,极大地制约了中非合作的发展进程。

因此,在人才培养道路上,应该从中资企业非洲项目的实际需求出发,经过大量的田野调查形成岗位能力诉求标准,从而设计出符合岗位要求的专门涉非人才培养机制。一方面,企业可以与高校签订定向培养协议,要求学生为企业服务两年,再回学校拿文凭,形成在工作中培养人才的培养机制。反过来,学校也可以建立毕业生反馈信息库,将毕业生的工作所需转化成课程方案,加大新课程开发力度,利用慕课平台为毕业生提供工作急需的参考资料和资讯,让毕业生在工作中与教师共同提出问题、解决问题,形成“学习+工作”双轨联动机制,达到让学生在实践中学习、在实践中提高的目的。学生因此在毕业时即可顺利就业上岗,大大节省了人才培养周期,也能初步缓解涉非中资企业人才匮乏的现实状况。

(三) 培养涉非法语专门人才的师资力量不足

懂非洲法语的专门人才的培养,绝不是单纯使用法国原版教材就能解决的。我国当前高校法语教师在语言学习模式上仍然以法国本土语言教学作为主要参考,在职教师大多有留法学习背景。从法语学习的传统

^① 李岩编著《非洲法语国家社会热点问题研究》,时事出版社,2018,第51、94页。

上,便以讲一口纯正的巴黎法语为豪,对非法国本土的法语国家的法语发音不仅不屑,甚至有些以之为耻。高校法语专业当前组织的各类演讲大赛、配音大赛、戏剧大赛都以纯正的巴黎法语发音作为主要评估标准。学生在这样的大环境熏陶下对学习非洲法语明显缺乏学习动机。可以说,让高校在职法语教师转型成教授“非洲法语”的教师存在至少两方面的困难:一方面,高校法语教师对法国以外的法语国家和地区的法言变体的认知不足;另一方面,法语教师对研究非洲法语也有情感归属难的畏难情绪。

因此,若要培养懂非洲法语的专门人才,光靠在职高校法语教师的力量短期内难以形成突破性的进展。若要在短期内引进这样的师资,也并非易事。高校法语专业短期内难以培养出完全适合在非中资企业需求的合格人才,这无疑给中非合作的深入开展提出了巨大挑战。

三 涉非法语专门人才培养的前景展望

我们应当意识到:涉非法语人才短缺,不仅给高校法语专业人才培养提出了挑战,同时也反映出“培养服务于中非合作的法语专门人才”蕴含着巨大的发展机遇。在国家“一带一路”倡议和中非合作空前大发展的背景下,逐步建立起以高校外语专业为基地、以外语教师为核心、以国别与区域研究理论为指导的学术命运共同体,培养出既懂外语、又懂理论、又能在非洲开展实际工作的法语专门人才,是新时期中非合作背景下法语专门人才培养的方向。这既是《国标》对外语类专业人才培养的要求,也符合中非合作的现实需要。

(一) 非洲研究中心的建立有助于涉非法语专门人才的培养

2017年,教育部区域与国别研究基地在全国范围内批准了36家非洲研究中心,其中将非洲撒哈拉以南法语国家的研究任务分配给了有关高校和科研机构。非洲研究中心的建立,是加大力度培养服务中非合作的法语专门人才的良好契机。如何让各高校懂法语的教师和科研人员参与到非洲法语国家的研究中来,这是一个需要各中心开展相关的课程探索和田野调查工作的大任务。同时,应当承认,将课程与科研结合起来,需要国家和科研机构给一线教师和科研人员以更多的政策支持。

研究发现,目前正在建设的非洲研究中心已经纷纷开展了各种形式和内容广泛的研讨会和科研报告的撰写。比如:外交学院举办的2017和2018年“非洲法语国家学者访华团”项目,并举行了“探索有非洲特色的发展之路”和“构建更紧密的中非命运共同体”研讨会;2018年5月北京语言大学举办的“中非大使论坛——非洲可持续发展和中非关系:机遇与挑战”;2018年8月云南大学举办的“非洲法语国家:发展与合作”学术研讨会等。已出版的科研报告有北京语言大学非洲研究中心于2018年7月由时事出版社出版的《非洲法语国家社会热点问题研究》。此外,云南大学也于2018年10月展开了《非洲法语国家发展报告》的约稿工作。

值得一提的是,浙江师范大学非洲研究院是目前国内开展“非洲学”研究最为成熟、最具特色的非洲研究基地,不仅有完善的硕博培养体系,还创办了“中非智库论坛”,与非洲10几个国家的大学建有合作关系,真正实现了具有非洲情怀、中国特色和全球视野的特色研究。

相较于如火如荼开展的各类研讨会,与法语专门人才培养相对应的有针对性的非洲国别和区域研究的特色课程显得尤为短缺。目前,比较成型的只有北京外国语大学法语系开设的“法语国家与地区研究”研究生课程,该系同时招收相关研究方向的研究和博士生。此外,以中非合作大背景对法语专门人才的需求为契机,北京语言大学依托本校非洲研究中心的科研师资力量,将“法语国家与地区研究”列入法语专业研究生的必修课计划,课程将“非洲法语国家”和“中非合作”相关的研究作为重点内容进行具体规划和整合,把一部分硕士研究生的论文方向转向非洲法语国家研究。

目前,北京语言大学非洲研究中心已有三名法语专业硕士生从事非洲法语国家研究。这些学生将被特别列入北京语言大学“打造服务于中非合作的法语专门人才培养体系”,定期参加本校和全国范围内非洲研究中心举办的讲座、研讨会,参加非洲法语国家驻华使馆的各类文化活动。初步建立起北京语言大学非洲法语国家留学生与法语专业硕士生的联读学习模式,让学生能够在北京语言大学这个素有“小联合国”之称的大学校园内实现结伴学习、结伴研究,打造中非学生学术命运共同体:利用非洲留学生的语言文化优势,帮助法语硕士生解决非洲语言问题,也同时让非洲留学生学到更地道的中国特色的语言表达习惯,达到共同提高、共同进步的学术科研目的。

(二) 北京语言大学的涉非法语专门人才培养计划

北京语言大学的涉非法语专门人才培养,以该校非洲研究中心^①的建立为契机,利用非洲研究中心的师资,开设“法语国家与地区研究”课程。课程的规划将以法国和世界范围内开展的“法语国家与地区(La francophonie)”教学的实践为参照,从理论和实践两个层面进行课程内容规划。并逐步建立起以课程为依托的“涉非法语专门人才培养机制”。

1. “法语国家与地区研究”课程的教学法理论和实践

近些年,法国和世界范围内的法语国家纷纷开展了“法语国家与地区”的教学和研究。法国教学法核心期刊《法语世界(学术版)》(Recherches et applications le français dans le monde)在2018年7月刊上专门以“法语国家与地区研究课程的教学”为该期主题,集合了世界范围内法语国家和地区的一线教师和科研人员的最新科研成果。从不同视角展开了对教授“法语国家与地区”课程的学术探讨:“法语国家与地区研究”课程的理论基础和教学方法论;世界范围内“法语国家与地区研究”课程的教学背景研究;“法语国家与地区研究”课程的教学发展历程。

从教学法理论视角来看,“法语国家与地区研究”(études franco-phones)这一概念目前为学界普遍承认,在语言教学法学科领域占有不可忽视的重要地位,“法语国家与地区研究”课程是世界范围内被广泛认可并正积极开展教学实践的一门跨学科课程。部分法国专家如巴黎新索邦大学教学法教授瓦莱丽·斯巴埃特女士(Valérie Spaëth)和里昂第三大学法语国家与地区国际问题研究院教授奥利弗·伽罗先生(Olivier Garro)将“法语国家与地区研究”作为教学客体展开了充分翔实的论证,从地理学、历史学、政治学和语言文化教学等视角进行了教学计划的梳理和规划,强调“法语国家与地区研究”课程的教学可以依托现有的法语语言文学专业框架进行教学设计与规划。课程中应涵盖以下领域的知识:A.“法语国家与地区”概念的历史学研究;B.法语国家与地区的文学知识;C.法语国家与地区的语言政策;D.法语国家与地区的文化遗产知识;E.地缘政治知识。

^① 北京语言大学非洲研究中心是2017年中华人民共和国教育部国别和区域研究中心认证的直属高校科研中心。中心于2018年5月24日正式挂牌成立。中心以新时期国家“一带一路”倡议为指导,以“加强中非友谊、服务中非合作”为原则,努力将中心打造成中非合作与交流的信息沟通平台。

2. 服务中非合作的法语专门人才的能力要求

基于世界范围内将“法语国家与地区”作为教学客体的教学法理论和实践,北京语言大学“法语国家与地区研究”课程将以培养学生的以下能力为主要教学目标:

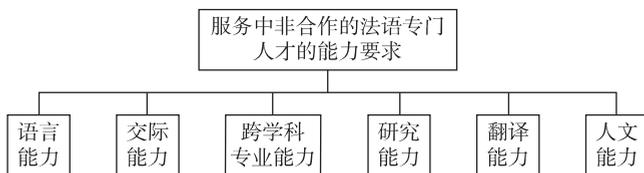


图1 服务中非合作的法语专门人才的能力要求

从知识体系上看,以上六种能力的培养完全符合《欧洲语言共同参考框架》对外语人才知识框架的要求:语言文化知识(savoirs)+技能(savoir-faire)+为人处世之道(savoir-être)^①。其中,语言能力与跨学科专业能力,是指学生应具有法语基本的听说读写能力,并能运用法语阅读区域与国别研究领域的专业理论书籍,是《欧洲语言共同参考框架》所对应的语言文化知识范畴的人才培养目标;交际能力和人文能力对应的是学生在工作中应具备的为人处世之道,包括应具备完成任务所需的社会文化知识、好奇心、同情心、调适能力以及人际关系意识等;研究能力和翻译能力则是从技能视角对学生的要求,希望学生在学习过程中将所学知识运用到交际和科研工作中。

将学生的能力培养与课程内容相结合,才能真正从学理上厘清课程设计的参考规范,将教学内容作为培养学生能力的方式和手段,遵循以课程为依托、以素质教育为根本的人才培养路径,实现满足国家对“服务中非合作的法语专门人才”的需求目标。

3. “法语国家与地区研究”课程方案的设计

综合世界范围内有关“法语国家与地区”相关的教学法理论和实践经验,我们初步设计了北京语言大学“法语国家与地区研究”的课程内容,课程内容将以中非合作为主要突破点,以国别和区域研究方法论为指导,培养学生利用所学开展对非研究,如表1所示。

^① Chnane-Davin F., “Quels Savoirs pour enseigner la Francophonie et les francophonies?”, *Recherches et applications Le français dans le monde*, Juillet, 2018, 64, pp. 55 - 71.

表1 “法语国家与地区研究”课程计划表

历史篇: 法语国家与地区研究的相关概念: La francophonie (殖民时期到后殖民时期的演变史)
地理篇: 法语国家的地理分布与文化认同: 法语非洲、法语美洲(魁北克)与法语欧洲(法国)、法语亚洲
组织机构篇: 法语国家组织、全球化与区域化: 组织与机构
方法论篇(1): 法语国家与地区研究的理论参考: 语言教学法视角 VS 国别和区域研究视角
方法论篇(2): “语言教学法”视角下的法语国家与地区研究
方法论篇(3): “国别和区域研究视角”下的法语国家与地区研究
非洲法语国家研究专题(1): 独立后的非洲法语国家概况
非洲法语国家研究专题(2): 非洲法语国家的语言政策
非洲法语国家研究专题(3): 非洲法语国家的社会问题
非洲法语国家研究专题(4): 非洲法语国家的疾病预防与管理
非洲法语国家研究专题(5): 非洲法语国家的妇女地位
中非合作研究篇(1): 中非合作论坛的历史与现状
中非合作研究篇(2): 中非科技合作现状
中非合作研究篇(3): 中非经贸合作与人文交流

达到“服务中非合作的法语专门人才的六种能力要求”,绝非一门课程就可以轻松解决,需要在教学资源 and 教学方式上进行不断尝试和创新,因此,北京语言大学以目前便于获取的法语国家组织(OIF)相对应的各类教学资源作为教学的主要参考材料,利用书籍、报刊、网站(RFI, TV5 Monde Afrique, OIF 官网, Jeune Afrique 青年非洲)上的视频音频文件等进行课程资源的整合。

总体而言,开发好相关的课程,逐步建立起适合各目标国国情的特色课程体系,是实现扎实全面的非洲法语国家研究的美好愿景。

(三) 服务于“中非合作”的法语专门人才培养的路径

当前,基于涉非人才短缺的现实,应该首先从语言文化解析层面着手培养“非洲法语通”人才。开展非洲法语类型特征的研究和教学,不应因国内师资力量不足就裹足不前,而应采用变通的方式,聘请来自非洲法语国家的本土研究人员进行此类混合语的语言解析和语言文化认知建构。只有这样,培养“非洲法语通”才能真正做到贴合非洲法语国家的本土实际,既了解风土、又了解人情,才能从学理上解析非洲人语言和行为方式上的诸多特征,逐步建立起非洲法语国家以国别为对象的语言类型数据库。这是培养“非洲法语通”的必由之路。

应当清醒地意识到:只有人才辈出,才能不断为深化中非合作提供智力支持。反之,则会减缓甚至制约中非合作的进程。人才培养是一个需要漫长时间积累的过程,可能需要几年甚至几十年的时间才能实现。因而,高校语言一线的教学和科研人员应当具备非洲情怀(法国学界也在倡导法式的“Négritude”精神,这与我国学界倡导的“非洲情怀”有异曲同工之妙),有耐力、能吃苦,具有敢为人先的精神,才能对众多非洲科研领域的“无人区”形成突破,填补我国非洲法语国家研究的“空白区”。

培养服务于中非合作的法语专门人才,并非短期内就能达到立竿见影的效果,需要有短期的考虑,更需要有长远的规划。综合国内外的现实和国家的实际需求,建议未来服务于中非合作的法语专门人才的培养方向从以下几个方面着手:(1)以现有法语专业本科、硕士培养方案为基础,加强对对象国语言文化社会概况等专业知识的嵌入;(2)以语言为工具,以国别和区域研究理论为抓手,开展本科和硕士阶段的国别和区域研究;(3)以非洲法语对象国留学生为资源,建立“对象国留学生+本科法语生”互动学习模式,加强对对象国社会知识的认知和研究;(4)与对象国驻华使馆建立长期稳定的联系,建立学术交流与人文交流的情感纽带;(5)与非洲法语国家孔子学院开展紧密合作,拓宽对非洲法语国家进行深入了解的渠道;(6)开展赴非洲法语国家的田野调查,建立“教师+学生”学术共同体。与当地大学建立学术联系,互办讲座和研讨会等。

结 语

中非合作论坛2018北京峰会的召开,是法语专门人才培养方式转变的良好契机。我国高校法语专业应该抓住这一良好机遇,培养服务于中非合作的法语专门人才,打造满足国家需要、适应时代发展的法语专门人才。人才培养耗时耗力,不仅需要国家的政策支持,更需要专业教师、教育机构投入更多精力和财力进行课程探索和专业学科建设。众志成城,服务于中非合作的法语专门人才一定会在不远的未来结出丰硕的成果。

(责任编辑:杨惠)

The Evolution of Education Development Policy and Its
Influence since African Countries' Independence
—Interpret the Conference of African Ministers of Education

Chen Jialei, Liu Hongwu / 119

Abstract: In the past 50 years, the African education development policy has changed profoundly with the African political, economic and social development since 1960s. At the same time, UNESCO, Africa Union, World Bank and other regional and international organizations have made policies for African education development, as well as given some advice and suggestions. The conference of African ministers of education is the first and most widely official meeting of African education. It focuses on education equity, popularization of basic education, anti-illiteracy education, integration of higher education, vocation and technical education development, teachers education training, curriculum reform, teaching quality assessment, innovation of science and technology education, international educational aid, regional cooperation in education and other African education research hot topics. The Action Plans issued after the previous sessions have become important programmatic documents for the development of education in Africa, which produced a wide, far-reaching influence. Through the interpretation of the conference of African ministers of education, this paper reviews the path of African education policy development since the independence of African countries, as well as analyzes the roles and impacts of the conference on African education development.

Keywords: Africa; Education Policy; Development; Conference of African Ministers of Education

The Reality and Prospects of French Specialized Talents
Training in the Background of China-Africa Cooperation
in the New Period

Li Yan / 136

Abstract: In the context of the unprecedented development of China-Africa

cooperation, the demand for French-speaking talents serving China-Africa cooperation has also shown new features in recent years. How to teach the French-speaking students who meet the needs of the times and meet the needs of the national development strategy, that is a research topic that is urgently needed for the teaching and research personnel of French majors. This paper will first analyze the characteristics, effectiveness and deficiency of current French specialized talents training in our country, and combine the current situation of insufficient market supply of French-speaking students who serve the China-Africa cooperation, and put forward the strategy and direction of teaching French specialized students at Chinese universities.

Keywords: China-Africa Cooperation; Talents Training; French Teaching; Course Design

Build an Even Closer Community with a Shared Future for China and Africa: Meaning, Connotation, and Paths

Li Xuedong, Wang Yan / 155

Abstract: China-Africa community with a shared future has a solid historical basis, a strong realistic impetus and a bright future vision. The Beijing Summit of the Forum on China-Africa Cooperation pointed out that China and Africa will work together to build China-Africa community with a shared future that assumes joint responsibility, pursues win-win cooperation, delivers happiness for all of us, enjoys cultural prosperity, enjoys common security, as well as promotes harmony between man and nature. China-Africa community with a shared future is a strong support for the China Dream for the realization of the rejuvenation of Chinese nation, and it is also a rare opportunity that the destiny of Africa is not subject to others. It can provide a beneficial reference for the South-South cooperation, enhance the comprehensive strength of the developing countries, and it is also an indispensable basis for building a community with shared future for mankind. Eight major initiatives are an effective path for the realization of China-Africa community with a shared future. Meanwhile, we are supposed to strengthen the consultative dialogues with African Union and African sub-regional organizations, to actively promote multilateral cooperation among China, Africa and other major e-